GCE

Classical Greek

H444/01: Unseen translation

A Level

Mark Scheme for June 2022

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of candidates of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, Cambridge Nationals, Cambridge Technicals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support, which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an examiners' meeting before marking commenced.

All examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the report on the examination.

© OCR 2022

MARKING INSTRUCTIONS

PREPARATION FOR MARKING

RM ASSESSOR

1. Make sure that you have accessed and completed the relevant training packages for on-screen marking: *RM Assessor Online Training*; *OCR Essential Guide to Marking*.

2. Make sure that you have read and understood the mark scheme and the question paper for this unit. These are available in RM Assessor.

3. Log-in to RM Assessor and mark the **required number** of practice responses ("scripts") and the **required number** of standardisation responses.

MARKING

1. Mark strictly to the mark scheme.

2. Marks awarded must relate directly to the marking criteria.

3. The schedule of dates is very important. It is essential that you meet the RM Assessor 50% and 100% (traditional 50% Batch 1 and 100% Batch 2) deadlines. If you experience problems, you must contact your Team Leader (Supervisor) without delay.

4. If you are in any doubt about applying the mark scheme, consult your Team Leader by telephone, email or via the RM Assessor messaging system.

5. Work crossed out:

   a. where a candidate crosses out an answer and provides an alternative response, the crossed out response is not marked and gains no marks

   b. if a candidate crosses out an answer to a whole question and makes no second attempt, and if the inclusion of the answer does not cause a rubric infringement, the assessor should attempt to mark the crossed out answer and award marks appropriately.

6. Always check the pages (and additional objects if present) at the end of the response in case any answers have been continued there. If the candidate has continued an answer there then add a tick to confirm that the work has been seen.

7. There is a NR (No Response) option. Award NR (No Response)

   - if there is nothing written at all in the answer space

   - OR if there is a comment which does not in any way relate to the question (e.g. 'can't do', 'don't know')

   - OR if there is a mark (e.g. a dash, a question mark) which isn't an attempt at the question.

        Note: Award 0 marks – for an attempt that earns no credit (including copying out the question).

8. The RM Assessor **comments box** is used by your Team Leader to explain the marking of the practice responses. Please refer to these comments when checking your practice responses. **Do not use the comments box for any other reason.**

   If you have any questions or comments for your Team Leader, use the phone, the RM Assessor messaging system, or email.

9. Assistant Examiners will send a brief report on the performance of candidates to their Team Leader (Supervisor) via email by the end of the marking period. The report should contain notes on particular strengths displayed as well as common errors or weaknesses. Constructive criticism of the question paper/mark scheme is also appreciated.

10. For answers marked by levels of response:
    a. **To determine the level** – start at the highest level and work down until you reach the level that matches the answer
    b. **To determine the mark within the level**, consider the following:

Descriptor	Award mark
On the borderline of this level and the one below	At bottom of level
Just enough achievement on balance for this level	Above bottom and either below middle or at middle of level (depending on number of marks available)
Meets the criteria but with some slight inconsistency	Above middle and either below top of level or at middle of level (depending on number of marks available)
Consistently meets the criteria for this level	At top of level

11. **Annotations**

Annotation	Meaning
BP	Blank page: this annotation must be used on all blank pages within an answer booklet (structured or unstructured) and on each page of an additional object where there is no candidate response
SEEN	Noted but no credit given
✚	Specific improvement to be rewarded with a style mark (language); or creditable development of a point (literature)
/	Division between sections of translation
❔	Unclear
BOD	Benefit of doubt
CON	Repeated error; unpenalised; or consequential error resulting from a previous error; not to be re-penalised
✖	Major error, necessarily resulting in a reduced maximum mark for the section
═	Incorrect: resulting in a reduced or no mark
∿	Not fully correct: possibly resulting in a reduced mark
⌃	Omission, necessarily resulting in a reduced maximum mark for the section
✔	Point credited

12.   Subject Specific Marking Instructions

Guidance on applying the marking grids for translating into English

The general principle in assessing each section should be the **proportion** (out of 5) of sense achieved.

One approach for each section is given. Acceptable alternatives will be illustrated during Standardisation, but examiners should assess on its own merits any approach that satisfactorily conveys the meaning of the Greek – the crucial consideration being the extent to which every Greek word is satisfactorily rendered in some way in the English.

The determination of what a "slight" error is only necessary when it is the only error in a section; this distinction will then determine whether a mark of 5 or 4 is appropriate. Where marks of 4, 3, 2, 1 and 0 are applicable, the overall proportion of meaning conveyed in the section is the only consideration. The term "major" error has been used here to determine an error which is more serious than a "slight" error.

The classification below should be seen only as a general guide, the intention of which is to maintain standards year-on-year. Lead markers should consider each instance on its own merits in the context of the passage and the section.

It is likely that some of the errors below may be regarded as "major" if they appear in a relatively short and straightforward section, whereas in longer or more complex sections they are more likely to be a "slight" error.

The sort of errors that we would generally expect to be considered as "slight" errors would be:

- a single mistake in the translation of a verb, for example incorrect person or tense
- vocabulary errors that do not substantially alter the meaning
- omission of particles that does not substantially alter the meaning (although in certain cases the omission of a particle may not count as an error at all, most especially with μεν... δε)

The sort of errors that we would generally expect to be considered as "major" errors would be:

- more than one slight error in any one verb
- vocabulary errors that substantially alter the meaning
- omission of a word or words, including alteration of active to passive if the agent is not expressed
- missed constructions
- alteration in word order that affects the sense

The final decisions on what constitutes a 'slight' and 'major' errors will be made and communicated to assessors via the standardisation process (after full consideration of candidates' responses) and these decisions will be captured in the final mark scheme for examiners and centres

Marks	Description
5	Accurate translation with one slight error allowed
4	Mostly correct
3	More than half right
2	Less than half right
1	Little recognisable relation to the meaning of the Greek

0 = No response or no response worthy of credit.

Section A: Unseen Prose

Question			Answer	Mark	Guidance
			The passage has been divided into 10 sections, each worth 5 marks. Award up to 5 marks per translated section according to the 5-mark marking grid found above.		
	(i)		Ὀλύμπια δ᾽ ἐγένετο τοῦ θέρους τούτου, ἐν οἷς Ἀνδροσθένης Ἀρκὰς <u>παγκράτιον</u> τὸ πρῶτον ἐνίκα· The Olympic games took place (during) this summer, in/at which Androsthenes, an Arcadian, won the pancratium for the first time;	5	a short section: **all errors will be major** accept 'during that summer' (but not 'during summer') accept 'first won'/'was first to win', but not 'the first pancration'
	(ii)		καὶ Λακεδαιμόνιοι τοῦ ἱεροῦ ὑπὸ Ἠλείων εἴρχθησαν ὥστε μὴ θύειν μηδ᾽ ἀγωνίζεσθαι, οὐκ <u>ἐκτίνοντες</u> τὴν δίκην αὐτοῖς and the Lacedaemonians were excluded from the temple by the Eleans, so / with the result that they could neither sacrifice nor compete, (for) not paying in full to them the fine	5	accept 'Spartans' for Λακεδαιμόνιοι major error: 'the temple of the Eleans' slight error: ὥστε μὴ θύειν μηδ᾽ ἀγωνίζεσθαι translated as a purpose clause ('so as not to…') slight error: 'neither sacrificed nor competed' accept past tense translation of <u>ἐκτίνοντες</u> major error: omission of αὐτοῖς
	(iii)		ἣν ἐν τῷ Ὀλυμπιακῷ νόμῳ Ἠλεῖοι <u>κατεδικάσαντο</u> αὐτῶν, φάσκοντες ἐς Λέπρεον αὐτῶν ὁπλίτας ἐν ταῖς Ὀλυμπιακαῖς σπονδαῖς ἐσπέμψαι. which, by / according to Olympic law / custom, the Eleans (had) imposed upon them, saying that they had sent **their** hoplites (in)to Lepreum during the Olympic truce.	5	'in the Olympic law' : slight error major error: failure to recognise the Eleans as subject of κατεδικάσαντο αὐτῶν: slight error if omitted major error: ἐσπέμψαι translated as future, or not understood as an infinitive in indirect statement slight error: 'truces'

(iv)		ἡ δὲ καταδίκη δισχίλιαι <u>μναῖ</u> ἦσαν, κατὰ τὸν ὁπλίτην ἕκαστον δύο <u>μναῖ</u>, ὥσπερ ὁ νόμος ἔχει. The penalty/fine was two thousand minae, (being) for each hoplite two minae, as the law has it / prescribes.	**5**	a short section: **all errors will be major** accept: '2000 minas' or equivalent sum in drachmae (200,000) accept: '2000 mina' (cf '2000 pound') ἔχει: accept past tense in English
(v)		Λακεδαιμόνιοι δὲ πρέσβεις πέμψαντες ἀντέλεγον μὴ δικαίως σφῶν <u>καταδεδικάσθαι</u>, And / but having sent / sending envoys / ambassadors, the Lacedaemonians said in reply that the penalty had not been imposed on them justly,	**5**	major error: 'elders' for πρέσβεις accept a range of translations for ἀντέλεγον, but… slight error: missing the force of the prefix in ἀντέλεγον ('said in reply', 'countered', etc) accept any reasonable translation of μὴ δικαίως σφῶν <u>καταδεδικάσθαι</u> (eg. 'they had condemned them unjustly')
(vi)		λέγοντες μὴ ἐπηγγέλθαι πω ἐς Λακεδαίμονα τὰς σπονδάς, ὅτ᾽ ἐσέπεμψαν τοὺς ὁπλίτας. saying that the truce had not **yet** been proclaimed at/to Lacedaemon, when they had sent in the(ir) hoplites.	**5**	accept 'announced' for ἐπηγγέλθαι slight error: omission of πω slight error: plural translation of σπονδάς
(vii)		Ἠλεῖοι δὲ τὴν παρ᾽ αὐτοῖς <u>ἐκεχειρίαν</u> ἤδη ἔφασαν εἶναι (πρώτοις γὰρ σφίσιν αὐτοῖς ἐπαγγέλλουσιν) The Eleans said that the truce had already begun / was already in force with them (for they make the announcement to themselves first),	**5**	be flexible with παρ᾽ αὐτοῖς, but slight error if sense is missed (eg literal 'beside them') major error: missing reflexive σφίσιν αὐτοῖς accept past tense translation of ἐπαγγέλλουσιν
(viii)		καὶ ἡσυχαζόντων σφῶν καὶ οὐ <u>προσδεχομένων</u> ὡς ἐν σπονδαῖς, αὐτοὺς λαθεῖν ἀδικήσαντας. and (that) while they were living quietly and not expecting (anything) as in peacetime, they [the Lacedaemonians] had wronged them unawares.	**5**	accept any sensible translation of ἡσυχαζόντων ('living in peace', 'keeping peace', etc) accept any sensible idiomatic translation of αὐτοὺς λαθεῖν ἀδικήσαντας ('without them realising', 'had taken them by surprise', etc)

	(ix)		οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ὑπελάμβανον οὐ <u>χρεὼν εἶναι</u> αὐτοὺς ἐπαγγεῖλαι ἔτι ἐς Λακεδαίμονα τὴν <u>ἐκεχειρίαν</u>, εἰ ἀδικεῖν γε ἤδη ἐνόμιζον αὐτούς. And / but the Lacedaemonians retorted that there was no need for them to **still** proclaim the truce at/to Lacedaemon, if they thought that they [the Lacedaemonians] were already doing wrong.	5	A long and stretching section: take care applying the marking grid accept any sensible attempt to translate ὑπελάμβανον slight error: omission of ἔτι accept: omission of γε (accept 'at any rate', 'truly') accept: 'that they had done wrong'
	(x)		Ἠλεῖοι δὲ τοῦ αὐτοῦ λόγου εἴχοντο, ὡς οὐκ ἀδικοῦσι μὴ ἂν πεισθῆναι. But the Eleans held / stuck to the same view / opinion, (saying) that they would not be persuaded that they [the Lacedaemonians] were not in the wrong.	5	accept: any sensible rendition of τοῦ αὐτοῦ λόγου εἴχοντο 'since' for ὡς: minor error major error: failure to translate ἂν major error: missing passive force of πεισθῆναι

Section B: Unseen Verse

Question			Answer	Mark	Guidance
2 (a)			The passage has been divided into 9 sections, each worth 5 marks. Award up to 5 marks per translated section according to the 5-mark marking grid found above.		
	(i)		Κρέων: ἄνδρες χθονὸς τῆσδ' εὐγενεῖς οἰκήτορες, Creon: Gentlemen, noble inhabitants of this land,	5	a very short section: **all errors will be major** omission of Creon's name: (major) error ἄνδρες must be rendered in some form
	(ii)		ὁρῶ τιν' ὑμᾶς <u>ὀμμάτων</u> εἰληφότας φόβον <u>νεώρη</u> τῆς ἐμῆς ἐπεισόδου, I see from your eyes that you have taken some new fear at my arrival,	5	accept any translation for εἰληφότας which fits with 'new fear' as its object (eg 'got') accept 'fear of' major error: failure to connect τιν' with φόβον.

	(iii)		ὃν μήτ᾽ ὀκνεῖτε μήτ᾽ ἀφῆτ᾽ ἔπος κακόν. ἥκω γὰρ οὐχ ὡς δρᾶν τι βουληθείς, but do not fear me nor speak an evil word (against me). For I have come not wishing to do anything (bad),	**5**	slight error: failure to recognise that ὃν cannot refer specifically to 'my arrival' (which is feminine) major error: omission of ὃν accept 'with no wish' or similar accept 'release' or 'let/send out' for ἀφῆτ᾽
	(iv)		ἐπεὶ γέρων μέν εἰμι, πρὸς πόλιν δ᾽ ἐπίσταμαι σθένουσαν ἥκων, εἴ τιν᾽ Ἑλλάδος, μέγα. since I am an old man, but I know that I have come to a city which is very strong, if any city of Greece is.	**5**	slight error: ἐπεὶ 'when' major error: not bringing out force of μέγα accept re-ordering of ἐπίσταμαι σθένουσαν ἥκων ('I know that the city I have come to is… strong', or similar)
	(v)		ἀλλ᾽ ἄνδρα τόνδε τηλικόσδ᾽ ἀπεστάλην πείσων ἕπεσθαι πρὸς τὸ Καδμείων πέδον, But I have been sent, **(though)** so old, to persuade this man to follow **(me)** to the land of the Cadmeans/Thebans,	**5**	accept reasonable meanings for ἀπεστάλην slight error: not recognising τηλικόσδ᾽ is nominative agreeing with the speaker, Creon, due to the elision of the final vowel which may cause confusion major error: not rendering future participle πείσων in a way which expresses purpose accept 'to accompany me' for ἕπεσθαι
	(vi)		οὐκ ἐξ ἑνὸς στείλαντος, ἀλλ᾽ ἀνδρῶν ὑπὸ πάντων κελευσθείς, not sent by one person, but ordered by all men,	**5**	a very short section: **all errors will be major** be flexible with the first phrase, literally 'not from one person having sent me', although the English must make sense to be acceptable
	(vii)		οὕνεχ᾽ ἧκέ μοι γένει τὰ τοῦδε πενθεῖν πήματ᾽ εἰς πλεῖστον πόλεως. since it has come to me / it is my concern, through kinship, to lament this man's pains most of (anyone of) the city.	**5**	accept 'due to (our) race' or similar for γένει

				Mark	Guidance
	(viii)		ἀλλ᾽ ὦ ταλαίπωρ᾽ Οἰδίπους, κλύων ἐμοῦ ἱκοῦ πρὸς οἴκους. πᾶς σε Καδμείων <u>λεὼς</u> καλεῖ δικαίως, But, wretched Oedipus, hear me and come home. All the people of the Cadmeans justly / rightly summon you,	**5**	accept 'of Thebes' or 'of Cadmus' for Καδμείων major error: failure to recognize vocative and imperative
	(ix)		ἐκ δὲ τῶν μάλιστ᾽ ἐγώ, ὅσῳπερ, εἰ μὴ πλεῖστον ἀνθρώπων ἔφυν κάκιστος, ἀλγῶ τοῖσι σοῖς κακοῖς, γέρον. but out of them I especially, since – unless I am by far the most wicked of men – I feel pain at your evils, old man.	**5**	major error: failure to recognize vocative form of γέρον πλεῖστον… κάκιστος: do not penalise 'incorrect' English in rendering the reinforced superlative (eg 'most wickedest'), but be alert to other attempts to avoid this (eg 'most wicked of **all** men')

Question	Answer	Mark	Guidance

| 2 (b) | | | ὅσωπερ, εἰ μὴ πλεῖστον ἀνθρώπων ἔφυν
v - v - / -   - v - / - - v -

κάκιστος, ἀλγῶ τοῖσι σοῖς κακοῖς, γέρον.
 v -   v - / - - v - / v   -   v -

Accept an x on the final syllable of each line. | 5 | Content: Two lines give 6 metra of four syllables each; each correct metron should be ticked and the number of ticks converted to a mark out of 5, as below. Metron divisions (vertical lines) should be ignored, whether correct or not.

Levels of response:
Marks Description
5   6 metra correct
4   5 metra correct
3   4 metra correct
2   3 metra correct
1   1 or 2 metra correct
0   None correct |

Need to get in touch?

If you ever have any questions about OCR qualifications or services (including administration, logistics and teaching) please feel free to get in touch with our customer support centre.

Call us on

01223 553998

Alternatively, you can email us on

support@ocr.org.uk

For more information visit

ocr.org.uk/qualifications/resource-finder

ocr.org.uk

Twitter/ocrexams

/ocrexams

/company/ocr

/ocrexams

OCR operates academic and vocational qualifications regulated by Ofqual, Qualifications Wales and CCEA as listed in their qualifications registers including A Levels, GCSEs, Cambridge Technicals and Cambridge Nationals.

OCR provides resources to help you deliver our qualifications. These resources do not represent any particular teaching method we expect you to use. We update our resources regularly and aim to make sure content is accurate but please check the OCR website so that you have the most up-to-date version. OCR cannot be held responsible for any errors or omissions in these resources.

Though we make every effort to check our resources, there may be contradictions between published support and the specification, so it is important that you always use information in the latest specification. We indicate any specification changes within the document itself, change the version number and provide a summary of the changes. If you do notice a discrepancy between the specification and a resource, please contact us.

Whether you already offer OCR qualifications, are new to OCR or are thinking about switching, you can request more information using our Expression of Interest form.

Please get in touch if you want to discuss the accessibility of resources we offer to support you in delivering our qualifications.